

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

gata mOhAzrita-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'gata mOhAzrita' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P gata mOh(A)zrita pAl-
(A)dbhuta sItA ramaNa
- C1 bhava sArasa bhava mAnasa
bhavan(A)mara vinuta (gata)
- C2 bhava tAraka sava pAlana
bhavad(A)zara haraNa (gata)
- C3 vinatAja gamana rAghava
muni pUjita caraNa (gata)
- C4 zata kOTi carita mAnava
mata bhEdaka damana (gata)
- C5 kara zObhita zara pApa
timira bhAskara suguNa (gata)
- C6 zaraj(A)nana karuNAkara
vara vAraNa zaraNa (gata)
- C7 nata mAnasa hita kara
pAlita tyAgarAja (gata)

Gist

O Lord from whom delusion has fled! O Protector of those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

O Lord abiding in the hearts of Lord ziva and brahma! O Lord praised by celestials!

O Lord who fords people across the Ocean of Worldly existence! O Protector of sacrificial oblations! O Lord who cuts off the Worldly Existence! O Destroyer of demons!

O Lord who proceeds on garuDa – son of vinatA! O Lord rAghava! O Lord whose holy feet are worshipped by sages!

O Human Embodied who has a hundred crore exploits! O Queller of those who differentiate between sects!

O Lord in whose hands there are effulgent arrows! O Sun who removes the darkness of sins! O Lord of virtues!

O Lotus faced! O Merciful Lord! O Lord in whom gajEndra – the blessed elephant sought refuge!

O Benefactor of the minds of those who supplicate! O Protector of this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Lord from whom delusion (mOha) has fled (gata)! O Protector (pAla) of those dependent (Azrita) (mOhAzrita)! O Wonderful Lord (adbhuta) (pAlAdbhuta)! O Beloved (ramaNa) of sItA!

C1 O Lord abiding (bhavana) in the hearts (mAnasa) (literally mind) of Lord ziva (bhava) and brahmA – resident (bhava) of Lotus (sArasa)! O Lord praised (vinuta) by celestials (amara) (bhavanAmara)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C2 O Lord who fords (tAraka) people across the Ocean of Worldly existence (bhava)! O Protector (pAlana) of sacrificial oblations (sava)! O Lord who cuts off (da) the Worldly Existence (bhava) (bhavada)! O Destroyer (haraNa) of demons (Azara) (bhavadAzara)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C3 O Lord who proceeds (gamana) on garuDa – son of vinatA (vinatAja)! O Lord rAghava! O Lord whose holy feet (caraNa) are worshipped (pUjita) by sages (muni)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C4 O Human Embodied (mAnava) who has a hundred (zata) crore (kOTi) exploits (carita)! O Queller (damana) of those who differentiate (bhEdaka) between sects (mata)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C5 O Lord in whose hands (kara) there are effulgent (zObhita) arrows (zara)! O Sun (bhAskara) who removes the darkness (timira) of sins (pApa)! O Lord of virtues (suguNa)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C6 O Lotus (zaraja) faced (Anana) (zarajAnana)! O Merciful Lord (karuNAkara)! O Lord in whom gajEndra – the blessed (vara) elephant (vArana) sought refuge (zaraNa)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C7 O Benefactor (hita kara) of the minds (mAnasa) of those who supplicate (nata)! O Protector (pAlita) of this tyAgarAja!
O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

Notes –

P – adbhuta – this may be taken as an epithet of sItA also. In such a case, the translation would be ‘O Beloved of wonderful sItA’.

C2 – bhavadAzara haraNa (bhava+da+Azara+haraNa)– this is how it is given in the book of TKG and the meaning derived is ‘You snap the demon of births’; in the book of TSV/AKG, this is given as ‘bhava Azara haraNa’ and the meaning derived is ‘destroyer of bhava (worldly existence)’. It is not clear which one is the correct version.

According to Monier’s Sanskrit Dictionary while ‘da’ generally means ‘giver’, it (da) also means ‘cut off’ – ‘jIvada’ means ‘life cutter’ and ‘analada’ means ‘quenching fire’ ie ‘water’. Therefore, here also ‘da’ has been taken to mean ‘cut off’; accordingly ‘bhavada’ (bhava+da) has been translated as ‘cutter of bhava – worldly existence’. Any suggestions???

C4 – mata – The six modes of worship – ziva, viSNu, zakti, sUrya, gaNEza and kumAra.

Devanagari

प. गत मो(हा)श्रित

पा(ला)द्भुत सीता रमण

च1. भव सारस भव मानस
भव(ना)मर विनुत (गत)

च2. भव तारक सव पालन
भव(दा)शर हरण (गत)

च3. विनताज गमन राघव
मुनि पूजित चरण (गत)

च4. शत कोटि चरित मानव
मत भेदक दमन (गत)

च5. कर शोभित शर पाप
तिमिर भास्कर सुगुण (गत)

च6. शर(जा)नन करुणाकर
वर वारण शरण (गत)

च7. नत मानव हितकर
पालित त्यागराज (गत)

English with Special Characters

pa. gata mō(hā)śrita

pā(lā)dbhuta sītā ramaṇa

ca1. bhava sārāsa bhava mānasa

bhava(nā)mara vinuta (gata)

ca2. bhava tāraka sava pālana

bhava(dā)śara haraṇa (gata)

ca3. vinatāja gamana rāghava

muni pūjita caraṇa (gata)

ca4. śata kōṭi carita mānava

mata bhēdaka damana (gata)

ca5. kara śōbhita śara pāpa

timira bhāskara suguṇa (gata)

ca6. śara(jā)nana karuṇākara

vara vāraṇa śaraṇa (gata)

ca7. nata mānava hitakara

pālita tyāgarāja (gata)

Telugu

ప. గత మో(హా)శ్రిత

పా(లా)ద్భుత సీతా రమణ

చ1. భవ సారస భవ మానస

భవ(నా)మర వినుత (గత)

చ2. భవ తారక సవ పాలన

భవ(దా)శర హరణ (గత)

చ3. వినతాజ గమన రాఘవ

ముని పూజిత చరణ (గత)

చ4. శత కోటి చరిత మానవ

మత భేదక దమన (గత)

చ5. కర శోభిత శర పాప

తిమిర భాస్కర సుగుణ (గత)
చర. శర(జు)నన కరుణకర
వర వారణ శరణ (గత)
చ7. నత మానవ హితకర
పాలిత త్యాగరాజ (గత)

Tamil

- ప. క³త మో(హూ)స్³గీత
పా(లా)త్³ప⁴త స్వీతా రమణ
స1. ప⁴వ సారస ప⁴వ మానస
ప⁴వ(నా)మర వినూత (క³త)
స2. ప⁴వ తారక సవ పాలన
ప⁴వ(తా³)స్³ర ఘరణ (క³త)
స3. విన(తా)జ్జ క³మన రాక⁴వ
మ్రుణి ప్రిజిత సరణ (క³త)
స4. స్వత కోడి సగీత మానవ
మత పే⁴త³క త³మన (క³త)
స5. కర స్వోపి⁴త స్వర పాప
తిమిర పా⁴స్కర సుక్³ణ (క³త)
స6. స్వర(జ్జా)నన కరుణాకర
వర వారణ స్వరణ (క³త)
స7. నత మానవ హితకర
పాలిత త్యాగరాజ (క³త)

మోకమకన్ఠవనే! అణ్డయోరైక్ కాప్పోనే!
అప్పతమానవనే! శీతైక్ కేల్వనే!

1. శివన్, మలరొనిన్ ఇతయత్తుఱైయే!
వొనోరొల్ పోఱ్ఱప్పెఱ్ఱోనే!
మోకమకన్ఠవనే! అణ్డయోరైక్ కాప్పోనే!
అప్పతమానవనే! శీతైక్ కేల్వనే!
2. పిఱవిక్ కడలైత్ తాణ్డొవిప్పోనే! వేల్వయైక్ కాత్తోనే!
పిఱవియఱ్ఱప్పోనే! అరక్కరైయిప్పోనే!
మోకమకన్ఠవనే! అణ్డయోరైక్ కాప్పోనే!
అప్పతమానవనే! శీతైక్ కేల్వనే!
3. వినతై మైన్ఠన్ మీతు వరువోనే! ఇరొకవొ!
మ్రుణివరొల్ తొమ్మిప్పెఱ్ఱత్ తిరువడియోనే!
మోకమకన్ఠవనే! అణ్డయోరైక్ కాప్పోనే!
అప్పతమానవనే! శీతైక్ కేల్వనే!
4. న్నొరు క్కోడి సగీతంగ్గడై మానవనే!

மதங்களை வேற்றுமைப் படுத்துவோரை யழிப்போனே!
மோகமகன்றவனே! அண்டியோரைக் காப்போனே!
அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே!

5. கரங்களில் சிறக்கும் அம்புகளோனே! பாவமெனும்
இருளை நீக்கும் பகலவனே! நற்குணத்தோனே!
மோகமகன்றவனே! அண்டியோரைக் காப்போனே!
அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே!

6. கமல வதனத்தோனே! கருணாகரனே!
உயர் கரியின் புகலே!
மோகமகன்றவனே! அண்டியோரைக் காப்போனே!
அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே!

7. பணிந்தோர் மனத்திற்கினியோனே!
தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
மோகமகன்றவனே! அண்டியோரைக் காப்போனே!
அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே!

வினதை மைந்தன் - கருடன்
மதங்கள் - சைவம் வைணவம் ஆகிய அறு மதங்கள்
கரி - கசேந்திரன்

Kannada

ಪ. ಗೆತ ಮೋ(ಹಾ)ಶ್ರೀತೆ

ಪಾ(ಲಾ)ದ್ಭುತ ಸೀತಾ ರಮಣ

ಚ೦. ಭವ ಸಾರಸ ಭವ ಮಾನಸ

ಭವ(ನಾ)ಮರ ವಿಸುತ (ಗೆತ)

ಚ೧. ಭವ ತಾರಕ ಸವ ಪಾಲನ

ಭವ(ದಾ)ಶರ ಹರಣ (ಗೆತ)

ಚ೨. ವಿನತಾಜ ಗಮನ ರಾಘವ

ಮುನಿ ಪೂಜಿತ ಚರಣ (ಗೆತ)

ಚ೩. ಶತ ಕೋಟಿ ಚರಿತ ಮಾನವ

ಮತ ಭೇದಕ ದಮನ (ಗೆತ)

ಚ೪. ಕರ ಶೋಭಿತ ಶರ ಪಾಪ

ತಿಮಿರ ಭಾಸ್ಯರ ಸುಗುಣ (ಗೆತ)

ಚೃ. ಶರ(ಜಾ)ನನ ಕರುಣಾಕರ

ವರ ವಾರಣ ಶರಣ (ಗತ)

ಚೃ. ನತ ಮನವ ಹಿತಕರ

ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಗತ)

Malayalam

೪. ಗತ ಮೋ(ഹാ)ശ്രീത

ಪಾ(ലാ)ദ്ഭൂത സീതാ രമണ

೪1. ഭവ സാരസ ഭവ മാനസ
ഭവ(നാ)മര വിന്യുത (ഗത)

೪2. ഭവ താരക സവ പാലന
ഭവ(ദാ)ശര ഹരണ (ഗത)

೪3. വിനതാജ ഗമന രാഘവ
മുനി പൂജിത ചരണ (ഗത)

೪4. ശത കോടി ചരിത മാനവ
മത ഭേദക ദമന (ഗത)

೪5. കര ശോഭിത ശര പാപ
തിമിര ഭാസ്കര സുഗുണ (ഗത)

೪6. ശര(ജാ)നന കരുണാകര
വര വാരണ ശരണ (ഗത)

೪7. നത മാനവ ഹിതകര
പാലിത ത്യാഗരാജ (ഗത)

Assamese

പ. ഗത മോ(হা)শ্রিত

പാ(ലാ)ദ്ഭൂത സീതാ രമണ

൫1. ভর সাৰস ভর মানস

ভর(নো)মৰ বিনুত (গত)

൫2. ভর তাৰক সৰ পালন

ভর(দা)শৰ হৰণ (গত)

൫3. বিনতাজ গমন বাঘৰ

মুনি পൂজিত চৰণ (গত)

൫4. শত কোটি চৰিত মানৱ

মত ভেদক দমন (গত)

- চ৫. কৰ শোভিত শৰ পাপ
তিমিৰ ভাস্কৰ সুগুণ (গত)
- চ৬. শৰ(জা)নন কৰুণাকৰ
ৱৰ ৱাৰণ শৰণ (গত)
- চ৭. নত মানৱ হিতকৰ
পালিত অগৰাজ (গত)

Bengali

- প. গত মো(হা)শ্ৰিত
পা(লো)দ্ধুত সীতা ৱমণ
- চ১. ভব সারস ভব মানস
ভব(না)মৱ বিনুত (গত)
- চ২. ভব তৱক সব পালন
ভব(দা)শৱ হৱণ (গত)
- চ৩. বিনতাজ গমন ৱাঘব
মুনি পূজিত চৱণ (গত)
- চ৪. শত কোটি চৱিত মানব
মত ভেদক দমন (গত)
- চ৫. কৱ শোভিত শৱ পাপ
তিমিৱ ভাস্কৱ সুগুণ (গত)
- চ৬. শৱ(জা)নন কৱুণাকৱ
বৱ ৱাৱণ শৱণ (গত)
- চ৭. নত মানব হিতকৱ
পালিত অগৱাজ (গত)

Gujarati

৫. গত মো(হা)শ্ৰিত

- ପା(ଲା)ଢ଼ଭୁତ ଶୀତା ରମଣ
 ଧ୧. ଭବ ସାରସ ଭବ ମାନସ
 ଭବ(ନା)ମର ବିନ୍ଦୁତ (ଗତ)
 ଧ୨. ଭବ ତାରକ ସବ ପାଳନ
 ଭବ(ଢା)ଶର ଢରଣ (ଗତ)
 ଧ୩. ବିନତାଞ୍ଚ ଗମନ ରାଘବ
 ମୁନି ପୁଞ୍ଚିତ ଧରଣ (ଗତ)
 ଧ୪. ଶତ କ୍ରୀଟି ଧରଣ ମାନବ
 ମତ ଭେଦକ ଢମନ (ଗତ)
 ଧ୫. କର ଶୋଭିତ ଶର ପାପ
 ତିମିର ଭାସ୍କର ସୁଗୁଣ (ଗତ)
 ଧ୬. ଶର(ଞ୍ଚ)ନନ କରଣାକର
 ବର ବାରଣ ଶରଣ (ଗତ)
 ଧ୭. ନତ ମାନବ ଢିତକର
 ପାଳିତ ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ (ଗତ)

Oriya

- ପ୦ ଗତ ମୋ(ହା)ଶ୍ରୀତ
 ପା(ଲା)ଭୁତ ସୀତା ରମଣ
 ଚ୧୦ ଭଞ୍ଜ ସାରସ ଭଞ୍ଜ ମାନସ
 ଭଞ୍ଜ(ନା)ମର ଶ୍ରୀନୁତ (ଗତ)
 ଚ୨୦ ଭଞ୍ଜ ତାରକ ସଞ୍ଜ ପାଳନ
 ଭଞ୍ଜ(ଦା)ଶର ହରଣ (ଗତ)
 ଚ୩୦ ଶ୍ରୀନତାକ ଗମନ ରାଘବ
 ମୁନି ପୁଞ୍ଚିତ ଧରଣ (ଗତ)
 ଚ୪୦ ଶତ କ୍ରୀଟି ଧରଣ ମାନବ
 ମତ ଭେଦକ ଢମନ (ଗତ)
 ଚ୫୦ କର ଶୋଭିତ ଶର ପାପ
 ତିମିର ଭାସ୍କର ସୁଗୁଣ (ଗତ)

ੳੳ. ਗਿਰ(ਯ)ਨਨ ਕਰੁਗਿਕਰ

ਯਰ ਯਰਗ ਗਰਗ (ਗੳ)

ੳੳ. ਨੳ ਮਾਨਯ ਫ਼ਿੳਕਰ

ਯਲਿੳ ਲ਼ਯਗਰਗ (ਗੳ)

Punjabi

ੳ. ਗੳ ਸੋ(ਹ)ਸ਼ਿੳ

ੳ(ਲ)ਦਭੁੳ ਸੀੳ ਰਸੳ

ੳੳ. ਭੳ ਸਾਰਸ ਭੳ ਮਾਨਸ

ਭੳ(ਨ)ਮਰ ਵਿਨੁੳ (ਗੳ)

ੳੳ. ਭੳ ਤਾਰਕ ਸੳ ਲ਼ਾਲਨ

ਭੳ(ਦ)ਸ਼ਰ ਹਰੳ (ਗੳ)

ੳੳ. ਵਿਨਤਾਜ ਗਮਨ ਰਾਘੳ

ਮੁਨਿ ਪੂਜਿੳ ਲ਼ਰੳ (ਗੳ)

ੳੳ. ਸ਼ੳ ਕੋਟਿ ਲ਼ਰਿੳ ਮਾਨੳ

ਮੳ ਭੇਦਕ ਦਮਨ (ਗੳ)

ੳੳ. ਕਰ ਸੋਭਿੳ ਸ਼ਰ ਲ਼ਾਲ਼

ਤਿਮਿਰ ਭਾਸਕਰ ਸੁਗੁੳ (ਗੳ)

ੳੳ. ਸ਼ਰ(ਜ)ਨਨ ਕਰੁਣਾਕਰ

ਵਰ ਵਾਰੳ ਸ਼ਰੳ (ਗੳ)

ੳੳ. ਨੳ ਮਾਨੳ ਹਿੳਕਰ

ੳਲਿੳ ਤਯਗਰਾਜ (ਗੳ)